

МОДЕЛИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

А. В. Ломовая
Минск, МГЛУ

РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ ПЕРСОНАЖЕЙ АНЕКДОТОВ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ

В статье рассматриваются модели речевого поведения персонажей англоязычных анекдотов про трех Падди – англичанина, шотландца и ирландца. Коммуникативное поведение героев таких анекдотов представлено как при помощи речевых актов, так и другими средствами. Выделены три способа отражения речевого поведения персонажей: имплицитный, частично эксплицитный и полностью эксплицитный. Речевое поведение героев анекдотов про трех Падди представлено двумя типичными моделями: однородной (однаправленной) и бинарной (контрастной). Выявлены условия, способствующие демонстрации определенных этнических стереотипов об ирландцах: однородная модель речевого поведения используется для отражения такого качества, как патриотизм, в то время как бинарные модели «вежливость – грубость», «хитрость – простодушие», «лицемерие – честность» применяются для указания на находчивость и любовь к спиртному. Стереотипные характеристики англичан и шотландцев проявляются менее ярко и служат контрастным фоном для соответствующих качеств ирландцев.

Современная научная мысль тяготеет к междисциплинарности, широко задействуя данные смежных отраслей знаний, и лингвистика не является исключением. Союз лингвистики и психологии породил много интересных направлений исследований, не только теоретического, но и практического характера (см., например, монографию Е. В. Харченко [1]). В частности, анализ речевого поведения представителей различных стран представляет огромный интерес с точки зрения организации эффективного общения и укрепления культурных и дипломатических связей. Проблема национальных стереотипов, которые неизбежно возникают на стыке различных культур, также не утратила своей актуальности. В связи с этим цель нашей работы заключается в выявлении особенностей моделей речевого поведения, которые демонстрируют положительные либо отрицательные характеристики представителей того или иного народа.

Этностереотипы, или национальные стереотипы, представляют собой убеждения людей относительно характерных черт своего этноса (автостереотипы) либо других этносов (гетеростереотипы), причем описываемые качества могут быть как положительными (что наиболее характерно для автостереотипов), так и отрицательными [2, с. 114]. Особенно очевидно этностереотипы проявляются в анекдотах о представителях трех национальностей, которые существуют в разных культурах и на разных языках. В качестве материала исследования нами были выбраны 102 анекдота из сборника «Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman Jokes», составленного профессором Ирландского национального университета в Корке Дезмондом МакХейлом [3]. Как пишет профессор МакХейл во вступлении к сборнику «Падди-ирландец оказывается хозяином положения почти в каждой истории» (здесь и далее перевод наш. – А. Л.), поэтому черты ирландского характера проявляются ярче всего, а английские и шотландские качества часто оказываются фоновыми и контрастными.

Под *речевым поведением* в широком смысле понимают «речевые поступки индивидуумов в предлагаемых обстоятельствах, отражающих специфику языкового существования данного говорящего коллектива в данном общественном устройстве» [1, с. 9]. Герои анекдотов про трех Падди действуют в одном временном и пространственном континууме, однако их различные реакции на одно и то же событие обусловлены их национальными характерами. Как показало исследование, коммуникативное поведение героев анекдотов не всегда выражено при помощи речевых актов. Нами были выделены три способа отражения речевого поведения.

1. Имплицитное отражение речевого поведения наблюдается в следующем анекдоте: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were invited to a big party. Paddy the Englishman brought a flagon of cider. Paddy the Scotsman brought a bottle of whiskey. Paddy the Irishman brought his brother* ‘Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец были приглашены на большую вечеринку. Падди-англичанин взял с собой кувшин сидра. Падди-шотландец взял с собой бутылку виски. Падди-ирландец взял с собой брата’ [3, р. 8]. Хотя данный анекдот не содержит прямой речи, но поведение героев является реакцией на вероятно высказанную хозяином вечеринки просьбу принести что-нибудь с собой, поэтому читатель или слушатель могут мысленно воспроизвести разговор героев.

2. Частично эксплицитное отражение речевого поведения отмечается в том случае, когда только один из персонажей произносит что-то (реплики других можно восстановить из контекста). Например: *Paddy the Englishman and Paddy the Scotsman each had a horse but they couldn't tell them apart. So Paddy the Englishman cut the tail of his horse and all went well for a while, but then Paddy the Scotsman's horse lost his tail in an accident, so they were back where they started. Finally, they consulted Paddy the Irishman and he said, "You two are a right pair of fools. Anyone can see that the black horse is three inches taller than the white horse"* ‘У Падди-англичанина и Падди-шотландца было по лошади, но они не могли их различить. Тогда Падди-англичанин отрезал у своей лошади хвост, и некоторое время все было в порядке, но потом лошадь Падди-шотландца потеряла свой хвост в результате несчастного случая, и все началось сначала. Тогда они обратились за советом к Падди-ирландцу, и тот им сказал: «Вы просто пара глупцов. Всякому видно, что черная лошадь на три дюйма выше белой»’ [3, р. 8].

3. Эксплицитное отражение речевого поведения проявляется в большинстве анекдотов, которые содержат реплики-реакции всех трех героев. Например: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were marooned on a little desert island and were wondering how to escape. "Let's build a raft," said Paddy the Englishman. "No, let's build a boat," said Paddy the Scotsman. "No need to, we're saved", said Paddy the Irishman. "Here comes the Titanic"* ‘Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец попали на маленький необитаемый остров и размышляли, как им спастись. «Давайте построим плот», – сказал Падди-англичанин. «Нет, лучше лодку», – возразил Падди-шотландец. «Ничего не нужно строить, мы спасены, – ответил Падди-ирландец. – Вон плывет “Титаник”»’ [3, р. 30]. Именно последний тип помогает наиболее полно раскрыть черты национального характера ирландцев, англичан и шотландцев.

Анализ речевого поведения персонажей анекдотов про трех Падди позволил нам выделить две типичные модели: *однородную* (однонаправленную) и *бинарную* (контрастную). В первом случае все три персонажа реагируют на ситуацию одинаково (с формальной точки зрения), однако комический эффект создается за счет их различных интенций либо неожиданной развязки. Например: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were taking part in a survey about tea-drinking habits. "I always stir my tea with my left hand," said Paddy the Englishman. "I always stir my tea with my right hand," said Paddy the Scotsman. "How about you?" Paddy the Irishman was asked. "Oh me?" said Paddy the Irishman. "I always use spoon"* 'Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец участвовали в опросе о том, как они пьют чай. «Я всегда размешиваю чай левой рукой», – сказал Падди-англичанин. «Я всегда размешиваю чай правой рукой», – сказал Падди-шотландец. «А ты?», – спросили Падди-ирландца. «Я? – ответил Падди-ирландец. – Я всегда использую ложечку»' [3, p. 44].

Во втором случае можно наблюдать контрастные типы речевого поведения, например, «вежливость – грубость»: *Paddy the Englishman had a big dog and Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman asked him what breed it was. "It's a cross between a Scotsman, an Irishman and an ape," said Paddy the Englishman. "In that case," said Paddy the Irishman, "it's related to all three of us"* 'У Падди-англичанина была большая собака. Падди-ирландец и Падди-шотландец спросили, какой она породы. «Это помесь шотландца, ирландца и обезьяны», – ответил Падди-англичанин. «В таком случае она родня всем нам троим», – сказал Падди-ирландец' [3, p. 46].

Для демонстрации различных национальных качеств использовались различные модели. Перечислим основные национальные черты ирландского характера и контрастирующие с ними черты других персонажей.

1. *Находчивость*: это качество реализуется при помощи бинарных речевых моделей. В приведенном выше анекдоте про собаку англичанин предстает как грубиян и ксенофоб, оскорбляющий шотландца и ирландца, но ирландец очень вежливо ставит его на место. В других случаях модель «вежливость – грубость» реализуется противоположным образом: *A very rich man died and left all his money to Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman on condition that as he was being buried each of them would put £1,000 into his coffin. "Good-bye dear friend," said Paddy the Englishman as he put £1,000 into the coffin. "Good-bye dear friend," said Paddy the Scotsman as he put £1,000 in too. "So long, sucker," said Paddy the Irishman as he took £2,000 and put in a cheque for £3,000* 'Умер богатый человек и оставил все свои деньги Падди-англичанину, Падди-ирландцу и Падди-шотландцу с тем условием, чтобы они положили каждый по £1000 в его гроб. «Прощай, дорогой друг», – сказал Падди-англичанин и положил £1 000 в гроб. «Прощай, дорогой друг», – сказал Падди-шотландец и тоже положил £1000 в гроб. «Пока, дуралей», – сказал Падди-ирландец, взял из гроба £2 000 и положил туда чек на £3000' [3, p. 8]. Здесь вежливость англичанина и шотландца рассматривается как признак глупости, а грубость ирландца компенсируется его находчивостью.

2. *Патриотизм*: любовь ирландцев к родной стране демонстрируется при помощи однородных речевых моделей. Например: *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were asked in a survey what nationality they would like to have been born if they hadn't been born the nationality they were.*

“If I hadn’t been born English,” said Paddy the Englishman, “I would have liked to have been French”. “If I hadn’t been born Scottish,” said Paddy the Scotsman, “I would have liked to have been Irish”. “If I hadn’t been born Irish,” said Paddy the Irishman, “I would have been ashamed of myself” ‘Падди-англичанина, Падди-ирландца и Падди-шотландца спросили о том, представителем какой национальности они хотели бы родиться, если бы не были теми, кто они есть. «Если бы я не родился англичанином, – сказал Падди-англичанин, – то я бы хотел родиться французом». «Если бы я не родился шотландцем, – сказал Падди-шотландец, – то я бы хотел родиться ирландцем». «Если бы я не родился ирландцем, – сказал Падди-ирландец, – то мне было бы стыдно за себя»’ [3, p. 22].

Патриотизм ирландцев часто предполагает нелюбовь к Англии (что имеет исторические причины): *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman, Paddy the Scotsman and Paddy the Welshman were all flying together in an airliner. The captain announced that they were losing altitude rapidly and some of them would have to jump out to save the others. “I do it for the glory of Scotland,” said Paddy the Scotsman and he jumped out. “I do it for the glory of Wales,” shouted Paddy the Welshman and jumped out. “I do it for the glory of Ireland,” said Paddy the Irishman and threw out Paddy the Englishman* ‘Падди-англичанин, Падди-ирландец, Падди-шотландец и Падди-валлиец летели вместе на самолете. Пилот объявил, что они быстро теряют высоту, и поэтому некоторым придется выпрыгнуть, чтобы спасти остальных. «Я делаю это во славу Шотландии», – сказал Падди-шотландец и выпрыгнул. «Я делаю это во славу Уэльса», – сказал Падди-валлиец и тоже выпрыгнул. «Я делаю это во славу Ирландии», – сказал Падди-ирландец и выбросил в окно Падди-англичанина’ [3, p. 10].

Любовь ирландцев к родине не имеет оттенка гордости или самовосхваления и поэтому может сочетаться с таким качеством, как хитрость (часто выступает под маской простодушия): *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were all sentenced to be hanged but were allowed to choose the tree from which the execution would take place. “I’ll choose an English oak tree,” said Paddy the Englishman and he was blasted into eternity. “I’ll choose a Scottish mountain ash,” said Paddy the Scotsman and he went the same way. “I’ll choose an Irish gooseberry bush,” said Paddy the Irishman. “But that would take twenty years to grow tall enough,” said his executioner. “I don’t mind waiting,” said Paddy the Irishman* ‘Падди-англичанина, Падди-ирландца и Падди-шотландца приговорили к повешению, но разрешили выбрать дерево, на котором их повесят. «Я выбираю английский дуб», – сказал Падди-англичанин и воссоединился с вечностью. «Я выбираю шотландскую рябину», – сказал Падди-шотландец и тоже отправился на тот свет. «Я выбираю ирландский крыжовник», – сказал Падди-ирландец. «Но ведь он вырастет до нужной высоты только через 20 лет», – сказал палач. «Так я не против подождать», – ответил Падди-ирландец’ [3, p. 45].

3. Любовь к спиртному: этот стереотип реализуется посредством бинарных моделей («хитрость – простодушие», «лицемерие – честность» и т.д.): *Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman were in a pub one night when a politician came in. “I’ll buy a pint of stout,” said the politician, “for whichever of the three of you who gives me the best reason for voting for the government.” “I’ll vote for your government,” said Paddy the Englishman, “because it is my democratic duty to do so.” “I’ll vote for your government,” said Paddy the Scotsman, “because I hate the opposition.” “I’ll vote for your government,” said Paddy*

the Irishman, "because I want that pint" ‘Падди-англичанин, Падди-ирландец и Падди-шотландец сидели вечером в баре, когда туда зашел политик и сказал: «Я куплю пинту пива тому из вас, кто назовет лучшую причину, почему нужно голосовать за наше правительство». «Я буду голосовать за ваше правительство, – сказал Падди-англичанин, – потому что в этом состоит мой демократический долг». «Я буду голосовать за ваше правительство, – сказал Падди-шотландец, – потому что я ненавижу оппозицию». «Я буду голосовать за ваше правительство, – сказал Падди-ирландец, – потому что я хочу это пиво» [3, p. 36].

Таким образом, ирландские анекдоты про трех Падди предоставляют богатый материал для демонстрации автостереотипов, как положительных (находчивость, патриотизм), так и отрицательных (хитрость, любовь к спиртному), при этом основным средством отражения таких стереотипов оказываются однородные либо бинарные модели речевого поведения персонажей. Гетеростереотипы об англичанах и шотландцах выражаются схематично и лишь в той мере, насколько это необходимо для выявления контрастирующих свойств ирландского национального характера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Харченко, Е. В. Модели речевого поведения в профессиональном общении / Е. В. Харченко. – Челябинск : Изд-во ЮУрГУ, 2003. – 336 с.
2. Романов, А. С. Этнический анекдот как средство отражения стереотипов об американских военнослужащих / А. С. Романов // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. Лингвистика. – 2013. – № 3. – С. 113–124.
3. MacHale, D. Paddy the Englishman, Paddy the Irishman and Paddy the Scotsman Jokes / D. MacHale. – Cork : Mercier Press, 1994. – 48 p.

The article studies the peculiarities of verbal behaviour as demonstrated by the characters of the so-called “Three Paddies Jokes”. It is argued that either homogeneous or binary models of verbal behaviour are used to reflect certain positive or negative ethnic stereotypes about Irishmen, as well as Englishmen and Scotsmen.